

Комплекс заданий для обучения студентов профессионально ориентированной лексики на основе использования поликодовых текстов

О.В. ПРОКОПЮК

В статье рассматривается комплекс заданий, направленных на овладение студентами профессионально ориентированной лексикой на основе использования поликодовых текстов. Автор обосновывает необходимость учитывать при создании комплекса заданий структуру и содержание поликультурной профессиональной языковой личности, а также структуру интегрального значения термина. Разработанный комплекс заданий соотносится с этапами овладения студентом профессионально ориентированной лексикой. В комплексе выделяются типы и виды заданий, которые иллюстрируются примерами.

Ключевые слова: обучение лексике, интегральное значение термина, поликультурная профессиональная языковая личность, поликодовый текст, лингвокогнитивные задания, квазипрофессиональные задания.

In the article, a set of polycode text-based tasks developed for students to learn professional vocabulary is outlined. The author justifies the necessity to consider the structure and content of the multicultural professional linguistic identity, as well as the structure of the integral meaning of a term. The set of tasks reflects the stages of professional vocabulary learning. The tasks are classified into types and subtypes and accompanied by some examples.

Keywords: teaching vocabulary, integral meaning of a term, multicultural professional linguistic identity, polycode text, linguo-cognitive tasks, quasi-professional tasks.

Особенности современного социального заказа ориентируют учреждения образования технического профиля на такую подготовку выпускников, в условиях которой происходит становление и развитие поликультурной профессиональной языковой личности, обладающей способностью и готовностью использовать иностранный язык в различных видах деятельности: познавательной, профессиональной (трудовой), межкультурного общения и т. д., что способствует самоопределению и самореализации специалиста в контексте определенной профессиональной деятельности. Достижение поставленной цели в процессе обучения студентов иностранным языкам требует учета ряда факторов. Прежде всего, при проектировании процесса обучения иностранному языку преподавателю необходимо принимать во внимание структуру поликультурной профессиональной языковой личности (ППЯЛ), которая является трехуровневым конструктом, который включает мотивационно-прагматический и вербальный уровни, уровень профессионального сознания [1]–[3], и представляет собой набор лингвокогнитивных характеристик субъекта профессиональной деятельности. Данные характеристики формируются в особой профессионально ориентированной образовательной среде и обуславливают понимание и создание субъектом речевых произведений на иностранном языке в поликультурном профессиональном сообществе. Кроме того, на современном этапе эффективное овладение студентом иностранным языком как инструментом профессиональной деятельности представляется невозможным без встраивания в процесс обучения электронных образовательных ресурсов и эффективного использования их методического потенциала, в том числе при обучении профессионально ориентированной лексике.

В рамках нашего исследования, посвященного обучению иноязычной профессионально ориентированной лексике, наибольший интерес представляет вербальный уровень ППЯЛ, а также особенности взаимодействия единиц, представленных на данном уровне, с единицами мотивационно-прагматического уровня и уровня профессионального сознания. Отметим, что ключевыми единицами вербального уровня ППЯЛ являются термины, профессионализмы и номенклатурные знаки [2], а также единицы, входящие в их лексическое окружение: общенаучная и общеупотребительная лексика. Все единицы данного уровня объединены ассоциа-

тивными связями (синтагматическими, парадигматическими и тематическими), наличие которых обусловлено интегральными значениями данных единиц. Под интегральным значением, вслед за И.А. Стерниным, мы понимаем значение слова, которое представляет собой упорядоченную структуру, объединяющую все семантические компоненты, которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка [4]–[6], регулярно проявляются в определенных контекстах употребления слова, хотя и не фиксируются в его лексикографическом значении. В рамках интегральной концепции значения, разработанной М.В. Никитиным и И.А. Стерниным, в структуре интегрального значения выделяются два компонента: интенционал и импликационал [7]. Интенционал является ядерным компонентом интегрального значения [7, с. 33], т. е. включает обязательные семантические компоненты. Импликационал объединяет в своем содержании семантические компоненты, являющиеся отражением разнообразных предметных связей объектов реальной действительности, называемых словом, т. е. охватывает вероятностную область того, что может быть названо человеком в связи с данным словом [7, с. 35]. Соответственно, можно сделать вывод о том, что в интегральном значении термина (ИЗТ) объединены семантические компоненты, актуализируемые в речи лексическими единицами, входящими в потенциальное лексическое окружение термина. Учитывая тот факт, что значение слова / термина носит отражательный характер, некоторые исследователи (И.А. Стернин, М.Я. Розенфельд и др.) наряду с интенционалом и импликационалом в структуре интегрального значения выделяют образный компонент как чувственное представление о наблюдаемом предмете / объекте профессиональной деятельности. Овладение студентом ИЗТ в единстве образного компонента, интенционала и импликационала способствует формированию в языковом сознании студента не только формальных (графической и звуковой форм) и содержательных характеристик термина, но и ассоциативных связей термина с лексическими единицами, входящими в его окружение, что позволит будущему специалисту максимально точно донести до собеседника своё сообщение на иностранном языке, выбирая лексические средства, значение которых позволяет наиболее полно выразить смысл обсуждаемой проблемы, а также верно понять высказывание собеседника.

Как следует из определения ППЯЛ, приведенного выше, её становление и развитие в условиях лишь учебной деятельности представляется невозможным, что диктует необходимость приближения образовательного процесса к условиям реальной профессиональной деятельности и коммуникации [8], т. е. моделирования контекстов будущей профессиональной деятельности студентов. Мы полагаем, что одним из наиболее эффективных средств моделирования будущей профессиональной деятельности студентов в условиях обучения иностранному языку в целом и профессионально ориентированной лексике в частности является поликодовый текст, созданный преподавателем на основе электронных образовательных платформ (например, Genially, Clilstore, Thinglink и др.). Под поликодовым текстом в рамках нашего исследования мы понимаем текст, соединяющий в себе разные семиотические коды: вербальный код, реализующийся в визуальной и аудиальной модальностях, и невербальный (образный) код, представленный в виде статических изображений (рисунки, схемы, диаграммы, фотографии), динамических схем и интерактивных трехмерных моделей объектов [9]. Мы полагаем, что поликодовый текст является необходимым контекстом для предъявления студенту термина, поскольку в нем актуализируются не только семантические компоненты, входящие в интенционал и импликационал ИЗТ, но и образный компонент. На наш взгляд, овладение студентом ИЗТ на основе поликодового текста целесообразно осуществлять с использованием учебной модели интегрального значения (УМИЗ), которая представляет собой формализованный аналог трехкомпонентного ИЗТ как ментальной сущности, и отвечает специфике реального функционирования термина в речи специалистов-носителей языка. УМИЗ представлен нами на рисунке 1. Целесообразность использования УМИЗ обусловлена необходимостью структурировать извлекаемые студентом из поликодового текста актуализации семантических компонентов ИЗТ, что позволит создать в языковом сознании студента ассоциативные связи между ними.

ОБРАЗ чувственные представления, схемы, картины, эмоциональные состояния, кодирующие рациональную информацию				
ИНТЕНСИОНАЛ минимум семантических признаков, определяющих сущность предмета или процесса профессиональной деятельности				
ИМПЛИКАЦИОНАЛ семантические признаки, имплицитные интенциональными признаками				
Энциклопедическая зона (признаки, обусловленные опытом взаимодействия с номинируемым словом объектом)	утилитарная зона (признаки, обусловленные возможностями использования номинируемого словом объекта / процесса)	регулятивная зона (признаки, регулирующие использование номинируемого словом объекта)	оценочная зона (признаки, выражающие общую оценку)	социально-культурная зона (признаки, отражающие связь номинируемого словом объекта с бытом и культурой народа)

Рисунок 1 – Учебная модель интегрального значения

Традиционно учебная деятельность студентов по овладению иноязычной лексикой организуется с помощью упражнения, представляющего собой структурно-функциональную единицу урока / занятия. В разработку теории упражнений в разное время внесли значительный вклад И.В. Рахманов, И.Л. Бим, С.Ф. Шатилов, В.А. Бухбиндер, Е.И. Пассов и др. На данном этапе развития методики обучения иностранному языку под упражнением понимается многократно повторяющееся действие, направленное на развитие способности обучаемых выполнять отдельные элементарные языковые или речевые действия с целью решения поставленной задачи [10], [11]. Однако, ряд особенностей процесса обучения студентов профессионально ориентированной лексике в условиях моделирования профессиональной деятельности в рамках технологии контекстного обучения выдвигает особые методические требования. Так, деятельность студентов должна характеризоваться прагматической направленностью [8] и соотноситься с профессиональными прецедентными ситуациями определенной предметной области. Кроме того, внимание студентов должно быть сконцентрировано на функциях терминов и их потенциального лексического окружения как инструментов решения прагматических задач профессионального характера посредством профессиональной коммуникации [8]. Мы полагаем, что в рамках нашего исследования упорядочивание действий студентов должно осуществляться с помощью заданий, под которыми мы понимаем средства организации деятельности студентов по овладению профессионально ориентированной лексикой и управления ею на основе использования поликодовых текстов. Задания должны состоять из инструкции и корпуса и характеризоваться: 1) прагматическим характером; 2) соотносительностью с профессиональной прецедентной ситуацией; 3) прогнозируемыми результатами выполнения задания. К последним мы относим идеальные образовательные продукты (сформированные единицы уровней ППЯЛ студента) и материальные (УМИЗ, собственный текстовый продукт как процесс и итог решения задания) [12]–[14].

Эффективность обучения студентов профессионально ориентированной лексике с использованием заданий зависит от их последовательной организации [12], [15], т. е. включения заданий в комплекс, который создается с учетом положений реализуемых методических подходов. В рамках технологии контекстного обучения обучение студентов профессионально ориентированной лексике происходит в условиях моделирования предметно-технологического и социального контекстов их будущей профессиональной деятельности и включает поэтапное овладение студентами: 1) формальными и содержательными характеристиками термина, включая его интегральное значение; 2) внутриуровневыми ассоциативными

ми и межуровневыми связями термина, обусловленными его интегральным значением. На основе анализа исследований, посвященных созданию систем и комплексов упражнений (И.Л. Бим, Г.В. Рогова, А.А. Миролубов, И.В. Рахманов, С.Ф. Шатилов, Е.И.Пассов и др.), и с учетом объекта нашего исследования под комплексом заданий мы понимаем упорядоченную совокупность последовательно организованных типов и видов заданий, которые обеспечивают овладение студентами характеристиками термина и его интеграцию с другими единицами уровней ППЯЛ. При разработке комплекса заданий учитывались *этапы овладения* студентом профессионально ориентированной лексикой. Выделенные этапы, а также задачи данных этапов, представлены нами на рисунке 2.

ЭТАПЫ ОВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ		
осознание студентом формальных и содержательных характеристик термина	актуализация студентом в речи формальных и содержательных характеристик термина	интеграция термина с другими единицами уровней ППЯЛ
ЗАДАЧИ ЭТАПОВ		
<ul style="list-style-type: none"> • привлечение внимания студента к формальным характеристикам термина (графической и звуковой формам) и образу объекта профессиональной деятельности • наполнение студентом содержанием УМИЗ; • обсуждение студентами результатов проектирования индивидуальных УМИЗ 	<ul style="list-style-type: none"> • укрепление структурных связей между формальными и содержательными характеристиками термина; • укрепление в импликационале внутриуровневых ассоциативных связей термина и его лексического окружения; • формирование межуровневых связей термина 	<ul style="list-style-type: none"> • расширение внутриуровневых ассоциативных связей между термином и другими единицами вербального уровня ППЯЛ; • расширение межуровневых связей термина посредством использования его студентом в устной и письменной речи
ЦЕЛЕВЫЕ ОРИЕНТИРЫ		
знание ИЗТ	рецептивные лексические навыки	продуктивные лексические навыки

Рисунок 2 – Этапы овладения студентом профессионально ориентированной лексикой

Мы полагаем, что в комплексе заданий должны быть реализованы следующие *методические принципы*: взаимосвязанного формирования трех уровней ППЯЛ, проблемно-исследовательской направленности обучения, учёта структуры интегрального значения термина, визуализации контекстов будущей профессиональной деятельности и предъявления интегрального значения термина в поликодовом профессиональном прецедентном тексте. Реализация данных принципов позволит создавать условия для развития всех уровней ППЯЛ студента: а) апеллировать к потребностно-мотивационной сфере студента, обеспечивая преобладание внутренних мотивов обучения над внешними стимулами и, соответственно, способствовать развитию познавательной и профессиональной мотивации; б) приводить к формированию новообразований на вербальном уровне ППЯЛ студента и коррелирующих с ними профессиональных концептов.

Предлагаемый комплекс должен обеспечить формирование когнитивных структур в языковом сознании студента (т. е. единиц вербального уровня ППЯЛ и коррелирующих с ними единиц других уровней) и развитие способности обучающегося решать прагматические задачи профессионального характера средствами иностранного языка в профессиональной коммуникации. В зависимости от этапа овладения профессионально ориентированной лексикой одно из требований является ведущим, что обусловило выделение лингвокогнитивных и квазипрофессиональных (рецептивного и продуктивного характера) **типов заданий**.

Отличительной особенностью **лингвокогнитивных заданий** является наличие информационного разрыва как условия выполнения задания, что обуславливает необходимость самостоятельного поиска студентом лексических языковых средств для наполнения содержанием элементов УМИЗ. Это способствует более прочному запоминанию студентом термина и лексических единиц, входящих в его потенциальное окружение [12], [15].

Виды заданий соотносятся в нашем комплексе с задачами каждого из этапов овладения студентом профессионально ориентированной лексикой. Последовательность предъявления студентам типов и видов заданий для овладения профессионально ориентированной лексикой обусловлена возрастанием их языковой и операциональной сложности и последовательностью стадий формирования содержательного компонента термина, т. е. его интегрального значения.

Лингвокогнитивные задания подразделяется на отдельные **виды**, которые соотносятся с задачами первого этапа и направлены на: 1) создание структурных связей между формальными характеристиками термина и образом объекта профессиональной деятельности; 2) осознание студентом содержания интенционала ИЗТ; 3) осознание в импликационале ИЗТ внутриуровневых ассоциативных связей термина и его лексического окружения; 4) уточнение общего содержания компонентов ИЗТ. Первый, второй и третий виды заданий студенты выполняют самостоятельно индивидуально, четвертый вид выполняется в ходе парного и/или группового взаимодействия обучающихся. Приведем пример первого вида лингвокогнитивного задания, размещенного на интерактивной странице поликодового текста (рисунок 3):

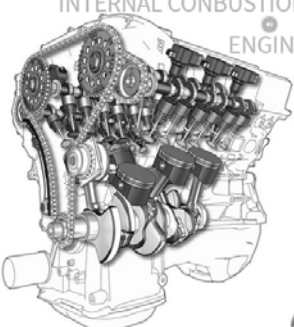
<p>IMAGE</p> <p>1</p> <p>1) Use the interactive element to listen to the pronunciation of the term "internal combustion engine". Repeat it aloud after the speaker.</p> <p>2) Look at the picture of the internal combustion engine. What does it tell you about the internal combustion engine?</p> <p>3) Fill in the first segment of your TD with your inference.</p>	<p>INTERNAL COMBUSTION ENGINE</p> 	<p>1) Используйте интерактивный элемент, чтобы прослушать произношение термина «двигатель внутреннего сгорания». Повторите его вслух вслед за диктором.</p> <p>2) Посмотрите на изображение двигателя. Что оно говорит вам о двигателе внутреннего сгорания?</p> <p>2) Запишите своё предположение в первый сегмент вашей УМИЗ.</p>
--	---	---

Рисунок 3 – Первый вид лингвокогнитивного задания

Второй тип заданий в разработанном комплексе – **квазипрофессиональные задания рецептивного характера** – направлен на овладение студентами рецептивными лексическими навыками посредством активизации формальных и содержательных характеристик термина в рецептивных видах речевой деятельности. Исходя из задач второго этапа овладения студентом профессионально ориентированной лексикой, нами были выделены три *вида квазипрофессиональных заданий рецептивного характера*, направленных на: 1) укрепление структурных связей между формальными и содержательными характеристиками термина в рецептивных видах речевой деятельности; 2) укрепление в импликационале внутриуровневых ассоциативных связей между термином и его лексическим окружением; 3) формирование межуровневых связей термина. Приведем пример первого вида квазипрофессиональных заданий рецептивного характера (рисунок 4):

<p>Write out the terms that refer to the engine parts involved in the four-stroke cycle from the following list (use the information in the text and your TD):</p>	<p>Выпишите из следующего списка термины, обозначающие детали двигателя, задействованные в четырехтактном цикле (используйте информацию в тексте и вашу УМИЗ):</p>
<p>inlet valve, crankshaft, master cylinder, exhaust valve, cylinder, rotor, piston, spark plug, brake pads, intake manifold, transmission, combustion chamber.</p>	

Рисунок 4 – Первый вид квазипрофессиональных заданий рецептивного характера

Третий тип заданий – **квазипрофессиональные задания продуктивного характера** – предъявляется студентам на этапе интеграции термина с другими единицами уровней ППЯЛ. Данный тип заданий направлен на овладение студентами продуктивными лексическими навыками путем порождения устных и письменных самостоятельных высказываний с использованием лексических единиц, объединенных в рамках УМИЗ термина. Порождение данных высказываний должно осуществляться в условиях устной / письменной квазипрофессиональной коммуникации в процессе решения прагматических задач профессионального характера: например, описания конструктивных особенностей устройства / узла / агрегата (энциклопедическая зона); консультирования клиентов / исполнителей по вопросам обслуживания и эксплуатации автомобилей (утилитарная зона); подготовки инструкций по охране труда / технике безопасности; консультирования клиентов / исполнителей по вопросам ремонта

(регулятивная зона) автомобилей; обсуждения критериев выбора оптимальных комплектующих для различных устройств (оценочная зона); подготовки лекции об истории двигателестроения (социально-культурная) и т. д. Приведем примеры первого вида квазипрофессиональных заданий продуктивного характера (рисунок 5):


	<p>Student A: You are a professional engineer invited to deliver a lecture at a university. Study the internal combustion engine simulation and describe the engine operation to the students using the simulation.</p> <p>Student B: You are a student. Before attending the lecture on internal combustion engine think of 10 questions you would like to know the answers to. Listen to the lecture provided by a professional engineer attentively. At the end of the lecture, ask the questions that haven't been answered.</p>	<p>Студент А: Вы профессиональный инженер, приглашенный для чтения лекции в университете. Изучите симуляцию работы двигателя внутреннего сгорания и опишите его работу студентам, используя симуляцию.</p> <p>Студент В: Вы студент. Перед тем, как посетить лекцию, посвященную работе двигателя внутреннего сгорания, придумайте 10 вопросов, на которые вы хотите получить ответы. Внимательно послушайте лекцию профессионального инженера. В конце лекции задайте вопросы, на которые не услышали ответы.</p>
---	--	--

Рисунок 5 – Первый вид квазипрофессиональных заданий продуктивного характера

Таким образом, разработанный нами комплекс лингвокогнитивных и квазипрофессиональных заданий направлен на овладение студентами профессионально ориентированной лексикой на основе использования поликодовых текстов. Данный комплекс заданий позволяет оптимизировать овладение иноязычной профессионально ориентированной лексикой, поскольку он предусматривает овладение формальными и содержательными характеристиками термина с учетом структуры интегрального значения термина, что обеспечивает формирование внутриуровневых ассоциативных и межуровневых связей термина, а также его интеграцию с другими единицами вербального уровня, уровня профессионального сознания и мотивационно-прагматического уровня ППЯЛ.

Литература

1. Азначеева, Е. Н. К проблеме типологизации профессиональной языковой личности музыканта / Е. Н. Азначеева // Вестн. Чел. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2009. – Вып. 39, № 43 (181). – С. 5.–7.
2. Голованова, Е. . Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие / И. Е. Голованова. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 221 с.
3. Макшанцева, Н. В. Профессиональная подготовка будущих специалистов по направлению «лингвистика и межкультурная коммуникация» в вузе : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Н. В. Макшанцева ; Шуйский гос. пед. ун-т. – Шуя, 2011. – 441 л.
4. Маклакова, Е. А. Теоретические проблемы семной семасиологии / Е. А. Маклакова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2013. – 277 с.
5. Стернин, И. А. Семантический анализ слова в контексте / И. А. Стернин, М. С. Саломатина. – Воронеж : Истоки, 2011. – 150 с.
6. Розенфельд, М. Я. Слово и образ / М. Я. Розенфельд, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2008. – 243 с.
7. Никитин, М. В. Лексическое значение в слове и словосочетании. Спецкурс по общей и английской лексикологии / М. В. Никитин. – Владимир, 1974. – 224 с.
8. Вербицкий, А. А. Контекстное обучение иностранному языку специальности : учеб.-метод. пособ. / А. А. Вербицкий, О. А. Григоренко. – М. : Ред.-изд. центр МГУ им. М.А. Шолохова, 2015. – 204 с.
9. Сенцова, В. А. Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся русской грамматике (I сертификационный уровень) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / В. А. Сенцова ; СПб. гос. ун-т. – СПб., 2017. – 184 л.

10. Бим, И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 1988. – 255 с.
11. Шатилов, С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб. пособ. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностранный язык» / С. Ф. Шатилов. – М. : Просвещение, 1986. – 223 с.
12. Nunan, D. Task-Based Language Teaching / D. Nunan. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 222 p.
13. Коряковцева, Н. Ф. Теоретические основы организации изучения иностранного языка учащимся на базе развития продуктивной учебной деятельности : Общеобразовательная школа : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Н. Ф. Коряковцева. – М., 2003. – 426 л.
14. Рубцова, А. В. Продуктивный подход в иноязычном образовании (аксиологические аспекты) : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / А. В. Рубцова. – СПб., 2012. – 465 л.
15. Willis, D. Doing task-based teaching / D. Willis, J. Willis. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 296 p.

Минский государственный
лингвистический университет,
Брестский государственный
технический университет

Поступила в редакцию 10.12.2021